

FIȘA DISCIPLINEI

1. Date despre program

1.1 Instituția de învățământ superior	Universitatea Politehnica Timișoara
1.2 Facultatea ¹ / Departamentul ²	Științe ale Comunicării / Comunicare și Limbi Străine
1.3 Domeniul de studii (denumire/cod ³)	Limbi moderne aplicate / 50 10 10 30
1.4 Ciclul de studii	Licență
1.5 Programul de studii (denumire/cod/calificarea)	Traducere și interpretare (engleză; franceză/germană) / 50 10 10 30 10

2. Date despre disciplină

2.1a Denumirea disciplinei/Categoria formativă ⁴	Traducere științifică C-A, A-C (Germană) / DS						
2.1b Denumirea disciplinei în limba engleză	Technical translation C-A, A-C (German)						
2.2 Titularul activităților de curs	-						
2.3 Titularul activităților aplicative ⁵	Conf. dr. Maria-Dana Grosseck						
2.4 Anul de studii ⁶	III	2.5 Semestrul	2	2.6 Tipul de evaluare	E	2.7 Regimul disciplinei ⁷	DOP

3. Timp total estimat - ore pe semestru: activități didactice directe (asistate integral sau asistate parțial) și activități de pregătire individuală (neasistate)⁸

3.1 Număr de ore asistate integral/săptămână	[3], format din:	3.2 ore curs	3.3 ore seminar	3
3.1* Număr total de ore asistate integral/sem.	[42], format din:	3.2* ore curs	3.3* ore seminar	42
3.4 Număr de ore asistate parțial/săptămână	[], format din:	3.5 ore practică	3.6 ore elaborare proiect de diplomă	
3.4* Număr total de ore asistate parțial/semestrul	[], format din:	3.5* ore practică	3.6* ore elaborare proiect de diplomă	
3.7 Număr de ore activități neasistate/săptămână	[2,4], format din:	ore documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate și pe teren		0.7
		ore studiu individual după manual, suport de curs, bibliografie și notițe		0.7
		ore pregătire seminarii/laboratoare, elaborare teme de casă și referate, portofolii și eseuri		1
3.7* Număr total de ore activități neasistate/semestrul	[33], format din:	ore documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate și pe teren		10
		ore studiu individual după manual, suport de curs, bibliografie și notițe		10
		ore pregătire seminarii/laboratoare, elaborare teme de casă și referate, portofolii și eseuri		13
3.8 Total ore/săptămână ⁹	5,4			
3.8* Total ore/semestrul	75			
3.9 Număr de credite	3			

4. Precondiții (acolo unde este cazul)

4.1 de curriculum	•
4.2 de rezultatele învățării	•

5. Condiții (acolo unde este cazul)

5.1 de desfășurare a cursului	• -
5.2 de desfășurare a activităților practice	• Sală dotată cu calculatoare, acces la internet, CAT-tools

6. Rezultatele învățării la formarea cărora contribuie disciplina

Cunoștințe	C6. Studentul/absolventul definește și explică, în limba C (germană), principalele concepte, teorii, metode și
------------	--

	tehnici specifice traducerii textelor pragmatice (științifice).
Abilități	<p>A3.1. Studentul/absolventul identifică și analizează particularitățile lexicale, morfo-sintactice și textuale ale diferitor tipuri de texte (semi-)specializate (științifice) în limba C (germană).</p> <p>A6.1. Studentul aplică principalele concepte, teorii și tehnici specifice traducerii textelor pragmatice (științifice) pentru a analiza textul sursă și a identifica problemele și dificultățile de traducere.</p> <p>A6.2. Studentul aplică principalele metode de documentare în vederea traducerii.</p> <p>A6.4. Studentul aplică principalele strategii, tehnici și procedee de traducere a textelor pragmatice în traducerea textelor specializate (științifice), din limba C (germană), în limba A și invers.</p> <p>A6.5. Studentul aplică concepte, teorii și metode specifice traducerii textelor pragmatice pentru a evalua calitatea unei traduceri și a efectua revizia acesteia.</p> <p>A8.2. Studentul/absolventul utilizează produse terminografice monolingve și bilingve online (inclusiv baze de date terminologice) și concordanțiere pentru documentare terminologică.</p> <p>A8.4. Studentul/absolventul utilizează memorii de traducere și programe de traducere asistată de calculator în activitatea de traducere.</p>
Responsabilitate și autonomie	<p>RA6. Studentul/absolventul planifică în mod autonom etapele traducerii: analizează textul sursă, se documentează pentru a soluționa problemele și dificultățile de traducere, efectuează traducerea păstrând sensul și nuanțele textului original și revizuește traducerea.</p> <p>RA8. Studentul/absolventul optimizează activitatea de traducere/interpretare cu ajutorul programelor software și aplicațiilor dedicate</p>

7. Obiectivele disciplinei (asociate rezultatelor învățării de la punctul 6)

<ul style="list-style-type: none"> Formarea deprinderilor de analiză și traducere a textelor științifice din limba germană în limba română și invers; Consolidarea competenței de documentare, necesară traducerii textelor științifice din limba germană în limba română și invers; Dezvoltarea deprinderilor de analiză, transfer și evaluare a traducerilor științifice din limba germană în limba română și invers; Consolidarea abilităților de utilizare a instrumentelor TAC în traducere.

8. Conținuturi¹⁰

8.1 Curs	Număr de ore	Metode de predare ¹¹
Bibliografie ¹²		
8.2 Activități aplicative ¹³	Număr de ore	Metode de predare
1. Prezentarea corpusului de texte destinate traducerii științifice din limba germană în limba română și din limba română în limba germană: rezumatul, articolul științific, disertația. Domenii, subdomenii, tipuri de texte, teme de actualitate în domeniul științific	2	– folosirea unor scenarii autentice (simulare de proiect, fișe de comandă, comunicare cu clientul)
2. Prezentarea metodei de traducere a textelor științifice din limba germană în limba română și din limba română în limba germană	2	– lucrul în echipe, compararea de soluții, justificarea alegerilor terminologice.
3. Analiza unor texte științifice în vederea evidențierii particularităților acestui tip de comunicare specializată	2	– integrarea instrumentelor CAT, corpora digitale, baze terminologice și glosare specializate (IATE, TermCoord, TAUS).
4. Prezentarea instrumentelor de lucru folosite de traducătorul de texte științifice: resurse în format tipărit și electronic (dicționare, glosare de specialitate, baze de date, resurse paralele etc.)	2	– folosirea platformelor colaborative online (Google Docs, SDL Trados GroupShare, Moodle, Memsource).
5. Analiza unor traduceri consacrate, identificarea și soluționarea problemelor de traducere, justificarea soluțiilor de traducere și a procedeelelor aplicate	2	– proiectul, prezentarea orală cu suport multimedia.
6. Activități de traducere a textelor științifice din limba germană în limba română. Analiza problemelor de traducere. Justificarea soluțiilor de traducere și a procedeelelor aplicate.	8	
7. Activități de traducere a textelor științifice din limba română în limba germană. Analiza problemelor de traducere. Justificarea soluțiilor de traducere și a procedeelelor aplicate	8	
8. Activități de evaluare și revizie a traducerilor științifice în prezența / absența textului sursă	2	
9. PROIECT: Realizarea și prezentarea unui proiect de traducere în domeniul științific.	14	
Bibliografie ¹⁴		
<ol style="list-style-type: none"> Fischer, Klaus Terminologiearbeit in der technischen Übersetzung, Verlag: De Gruyter, 2022 Fischer, Laura, Kultur und Fachsprache in der wissenschaftlichen Übersetzung, Verlag: Peter Lang, 2021 Müller, Johannes, Übersetzen in der Wissenschaft: Konzepte, Methoden, Perspektiven, Verlag: De Gruyter, 2020 Schreiter, Katrin, Wissenschaftliches Übersetzen: Ein Handbuch für Lehre und Praxis, Verlag: De Gruyter, 2020 Weber, Emma, Sprachliche und textuelle Aspekte in der wissenschaftlichen Übersetzung, Verlag: Narr Francke Attempto, 2022 		

9. Evaluare

Tip activitate	9.1 Criterii de evaluare ¹⁵	9.2 Metode de evaluare	9.3 Pondere din nota finală
9.4 Curs			
9.5 Activități aplicative	S: Capacitatea de a analiza și traduce texte științifice din limba C (germană) în limba A (română) și invers; frecvența participării conform regulamentului UPT	Examen scris Evaluare pe parcurs	50% 30%
	P: Proiect de traducere: Capacitatea de a traduce un text științific din limba C (germană) în limba A, cu utilizarea TAC	Evaluarea calității proiectului și a prezentării acestuia	20%
9.6 Standard minim de performanță (se prezintă cunoștințele minim necesare pentru promovarea disciplinei și modul în care se verifică stăpânirea lor ¹⁷)			
<ul style="list-style-type: none">• Traducerea corectă și adecvată a unui text științific din limba C (germană) în limba A (română) și invers, respectând sensul și structura textului sursă.• Aplicarea optimă a tehnicilor de informare și documentare specifice traducerii științifice.• Evaluarea critică a calității traducerii unui text științific de dificultate medie din limba germană în limba română și invers.• Utilizarea adecvată a TAC în traducere.			

Data completării

16.09.2025

Titular de curs

-

Titular activități aplicative

Conf.dr. Maria-Dana Grosseck

Director de departament

Prof. dr. habil. Vasile GHERHEȘ

Data avizării în Consiliul Facultății¹⁸

25.11.2025

Decan

Prof. dr. habil. Daniel DEJICA-CARȚIȘ